

ХЕТТСКАЯ НАДПИСЬ KUB, XXIX, № 7

В. Н. ХАЧАТРЯН

Для изучения истории и культуры Хеттского царства наряду с историческими, правовыми и хозяйственными источниками представляют первостепенный интерес также культовые тексты. Среди этих текстов занимает своеобразное место пока что нерасшифрованная надпись KUB, XXIX, № 7, которая освещает целый ряд вопросов духовной жизни хеттов и содержит богатый материал для изучения их быта и верований.

Публикуемая надпись создает определенные предпосылки также для сравнительного изучения некоторых вопросов истории культуры других индоевропейских народов Малой Азии во втором тысячелетии до н. э. Это, несомненно, будет зависеть от интерпретации лексического материала публикуемой надписи, который в свою очередь, возможно, широко осветит ряд вопросов хеттского клинописного языка.

Надпись найдена около турецкой деревни Богазкей во время раскопок 1931—1937 гг. Раскопками руководил К. Биттель. Автография издана переднеазиатским отделением Государственного музея Берлина под редакцией Г. Егельгольфа (см. Keilschrifturkunden aus Boghasköi, XXIX, № 7).

I Лицевая сторона.

1. EGIR-ŠU-ma BÜZUR-ŠU ha-at-ta-an-za A.NA PA.NI KÁ É.DINGIR.
LIM [é]ti-e-zl nu hu-u-da-a-ak
2. DINGIR.LUM IŠ.TU ŠA LUGAL hu-u-ma-an-da-a-aš hu-ur-di-ja-
aš ud-da-ni-i ga-an-ga-ta-a-iz-zi
3. Ú.NU.UT LUGAL-ma EGIR-an Ú.UL ku-wa-at-ga har-kán-zi ŠA
^dUTU.ŠI-kán im-ma KA XU-az

4. an-da a-pi-ni-iš-ša-an me-mi-iš-kán-zi [ma]-a-an-wa
^dUTU.ŠI ku-iš-ki A.NA PA.NI DINGIR.LIM
5. i-da-a-la-u-an-ni me-mi-an har-zi nu-za DINGIR.LUM a-
pi-e-iz ud-da-a-na-az pá-ku-iš e-eš
6. ^dUTU.ŠI-ja A.NA PA.NI DINGIR.LIM pá-ku-iš e-eš-[tu]

7. EGIR-ŠU-ma IŠ.TU LUGAL.RI A.NA Ú.NU.UT SAL.LUGA me-na-
ah-ha-an-[da] hu-u-ma-an-da-a-aš hu-u-ur-di-ja-aš
8. ud-da-ni-i ga-an-ga-ta-a-iz-zi EGIR-ŠU-ma DINGIR.LUM
IŠ.TU Ú.NU.UT SAL.LUGAL A.NA LUGAL.RI me-na-ah-ha-an-da
9. ga-an-ga-ta-a-iz-zi EGIR-ŠU-ma DINGIR.LUM IŠ.TU LUGAL
A.NA Ú.NU.UT SAL.LUGAL me-na-ah-ha-an-da ták-ša-an
10. [ga]-an-ga-ta-a-iz-zi an-da-ma-kán ki-iš-ša-an me-mi-
[ma-a]-an. PA.NI DINGIR.LIM ku-iš-ki LUGAL SAL.LUGAL
11. [i-da]-la-u-an-ni me-mi-an har-zi ki-nu-na-az DINGIR.LUM a-pi-
[iz] ud-da-a-na-az pá-ku-iš ga-an-ga-ta-a-an-za-aš-ja e-eš

12. LUGAL-ja SAL LUGAL A.NA PANI DINGIR LIM ga-an-ga-ta-a-an-te-es
par-[ku]-wa-e-es-sa a-sa-an-du
-
13. nam-ma BUZUR-SU ba-at-ta-an-za ga-an-ga-ti^{SAR} IS.TU
[LUGA]L pa-ra-a a-pi-e-ni-is-sa-an e-ip-zi
14. U.NU.UT LUGAL-ma EGIR-an U.UL ku-wa-at-ga har-kan-zi
SA^{UTU.SI}-kan im-ma a-pi-e-ni-is-sa-an
15. KAXU-az u-e-ri-ja-az-zi nu DINGIR.LAM ITTI DINGIR.LIM ga-
an-ga-ta-a-iz-zi EGIR-SU-ma U.NU.UT SAL.LUGAL
16. ITTI DINGIR.LIM ga-an-ga-ta-a-iz-zi EGIR-SU-[m]a IS.TU LUGAL
U.NU.UT SAL.LUGAL-ja tak-sa-an ga-an-ga-ta-a-iz-zi
17. nu IS.TU SA LUGAL ku-it ga-an-ga-ti^{SAR}]-ja ap-pa-an-zi
SA U.NU.UT SAL.LUGAL-ja
18. ku-it ga-an-ga-ti^{SAR} na-at an-[da ta]k-sa-an ku-wa-as-nu-wa-an-zi
-
19. EGIR-SU-ma ga-an-ga-ti^{SAR} SAL.KAB.ZU.ZU^{SAL} si-lal-lu-u-h na-ak-
ki-u-as pi-ra-an na-ak-ku-wa-as-sa da-ma-i
20. ga-an-ga-ti^{SAR} pa-ra-a e-ip-zi hu-is-wa-an-du-us-sa ku-
i-us^{ERIN}-az har-kan-zi
20. nu a-pi-e-da-as-sa da-ma-i ga-an-ga-ti^{SAR} pa-ra-a e-ip-zi
ga-an-ga-ti-ma hu-u-da-a-ak
22. na-ak-ki-u-as pa-ra-a IS.TU LUGAL e-ip-zi U.NU.UT SAL.LUGAL-ma
EGIR-an U.UL ku-wa-at-ga har-kan-zi
23. ^{UTU.SI}-kan im-ma KAXU-az an-da a-pi-e-ni-is-sa-an me-mi-
is-ki-iz-zi EGIR-SU-ma ga-an-ga-ti^{SAR}
24. IS.TU LUGAL A.NA U.NU.UT SAL.LUGA me-na-ab-ha-an-da na-ak-
ku-wa-as pi-ra-an pa-ra-a e-ip-zi
25. EGIR-SU-ma IS.TU U.NU.UT SAL.LUGAL ANA LUGAL me-na-ab-ha-an-da
ga-an-ga-ti^{SAR} na-ak-ku-wa-as pi-ra-an pa-ra-a e-ip-zi
26. EGIR-SU-ma IS.TU LUGAL A.NA U.NU.UT SAL.LUGAL-ja ga-an-ga-ti
na-ak-ku-wa-as tak-sa-an pa-ra-a e-ip-zi
-
27. [nu-z]a^{SAL} KAB.ZU.ZU^{SAL} si-lal-lu-hi ta-ma-i ga-an-ga-ti^{SAR}
da-a-i nu hu-is-wa-an-du-us ku-i-us
28. [^{ERIN}]-az h[ar-k]an-zi na-at a-pi-e-da-as-sa DATAM.NA
pa-ra-a e-ip-zi na-ak-ku-wa-sa-at ma-a-ab-ha-an
29. [e-n]i-i ud-da-[ni]-i pa-ra-a ap-pl-is-ki-it da-ma-is-ma
^{SAL} KAB.ZU.ZU^{SAL} si-lal-lu-hi da-ma-i
30. par-ku-i ga-an-ga-[ti d]a-a-i na-at A.NA DINGIR.LIM

- 15.TU SA LUGAL pa-ra-a e-ip-zi an-da-ma-kan ki-is-za-an me ma
 31. ma-a-an LUGAL [HUL-?u]-an-za na-as-ma hu-is-wa-an-za PA NI
 DINGIR.LIM i-da-la-u-an-ai me-mi-an har-zi
 32. ki-nu-na EN.SISKUR.SISKUR a-[pi-e-lz ud-da]-a-na-az par-ku
 is ga-an-ga-da-aan-za-as-za e-es-du EGIR-SU-ma ga-an-ga-ti^{SAR}
 33. 15.TU LUGAL A NA U.NU.UT [T SAL.LUGAL pa-r]a-a e-ip-zi
 EGIR-SU-ma ga-an-ga-ti^{SAR} 15.TU U.NU.UT SAL.LUGAL A NA LUGAL
 34. me-na-ah-ha-an-da pa-ra-a [e-ip-zi] EGIR-SU-ma ga-an-
 ga-ti 15.TU LUGAL.RI A NA U.NU.UT SAL.LUGAL tak-za-an
 35. pa-ra-a e-ip-zi nam-ma [15.TU] LUGAL ga-an-ga-ti^{SAR}
 an-da tak-za-an ku-wa-as-nu-an-zi
 36. nu-za wa-ar-pa-an-zi [na-at-z]a-kan hur-nu-an-zi
-
37. [UD.11.KAM] QA.TI
-
38. I.NA UD.12.KAM-ma BUZUR-SU ha-a[t-ta-an-za] par-ku-is
 SAL-za A.NA PA.NI KA E.DINGIR.LIM ti-i-[e-zi]
 39. nu DINGIR.LAM SA BA.BAZA is-ni-it [^{SIG}a-li]-it-ta na-ak-ku-
 wa-as li-in-ki-ja-as [. . .] ar-ha a-ni-ja-zi
 40. EGIR-SU-ma DINGIR.LAM na-ak-ku-wa-as li-i[n-ki-j]a-as
 KAKU-az IT.TI U.NU.UT SAL.LUGAL SA BA.BAZA is-ni-it
 41. ^{SIG}a-li-it-ta ar-ha a-ni-ja-az-zi EGIR-SU-ma DINGIR.LUM
 na-ak-ku-wa-as li-in-ki-ja-as
 42. [KAKU]-az A.NA U.NU.UT LUGAL-ja SA BA.BAZA is-ni-it ^{SIG}a-
 li-it-ta tak-za-an a-ni-ja-az-zi
-
43. EGIR-SU-ma DINGIR.LUM hu-u-ma-an-da-a-as hu-u-ur-di-ja-as
 ud-da-ni-i ku-i-e-es ku-i-e-es i-da-a-la-u-e-es
 44. DINGIR.LAM hur-nu-es ta-pu-za-kan ku-i-e-es a-ra-ah-ze-ni
 KUR-ja [u]-da-an-te-es
 45. at-ta-as-za da-a-an at-ta-a-za ud-da-ni-i SA BA.BAZA
 is-ni-it ^{SIG}a-li-it-ta
 46. ar-ha a-ni-ja-az-zi EGIR-an-ma U.NU.UT SAL.LUGAL har-kan
 zi nu-za wa-ar-pa-an-zi EDINGIR.LIM-ja hur-nu-an-zi
-
47. UD.12.KAM QA.TI
-
48. I.NA UD.13.KAM BUZUR-SU ha-at-ta-an-za par-ku-is SAL-za
 A.NA PA.NI KA E.DINGIR.LIM ti-i-e-zi nu DINGIR.LUM 15.TU SA LUGAL
 49. hu-u-ma-an-da-a-as hu-u-ur-di-ja-as ud-da-ni-i SA BA.BAZA is-
 ni-it ^{SIG}a-li-it-ta

7. *ša-ra-a* [.]
8. *ú.NU.UT LUGAL* [.]
9. *me-mi-iš-*[.]
10. *ma-a-ah-ha-an*[.]
11. *ú.UL KU-I*[*t-ki*]
12. *ne-KU-za me-[hur ma-a-ah-ha-an ti-i-e-iz-z]. nu-uš-ša-an*
DINGIR.LAM a-[. . .]
13. *nu-uš-ša-an a-[. . .]-ša-hi-ja-aš hu-ur-di-ja-aš [. . .]*
-da-an-zi
14. *A.NA UNU.UT SAL.LUGAL [. . . IS.TU] UNU.UT SAL.LUGAL KU-IB*
EGIR SISKUR SISKUR har-zi [. . .]
15. *nu-uš-ši ha-šu-wa-a-i^{SAR} [. . .] iz-zi an-da-ma-kān*
ki-iš-ša-an me-[ma-i]
16. *ma-a-an-wa A.NA PA.NI DINGIR.LIM [. . .] i-da-l[a-u-an-ni*
me-mi-an har-zi pa-it-du-wa-kān e-da-ni
17. *DINGIR.LIM-iš pa-r-ni an-[da li-in-ga-iš hu-ur-ta]-iš pa-ap-*
ra-a-tar-ra ha-a-šu-wa-a-ja-aš i-wa-an ki-ša-ru
18. *nu-wa-ra-at ha-a-šu-[wa-a-i^{SAR} mi-ja]-a-an e-eš-du nu-wa-*
ra-at-za nam-ma i-ja-at-nu-wa-an
19. *ha-a-šu-wa-a-i^{SAR} [nu-uš-ši l]i-e ku-iš-ki tar-ab-zi*
20. *ki-nu-na-at ka-a-ša [nu-uš-š]a-at DINGIR.LUM [. . .]-tar-as*
ma-a-ah-ha-an mi-ja-a-an i-ja-at-nu-wa-an
21. *ha-a-šu-wa-a-i^{SAR} [ha-aš-ta nu]-wa-ar-aš-ta nam-ma-at pu-*
us-sa-a-it i-da-a-lu-ja ut-tar
22. *NI.IS DINGIR.LIM hu-u[r-ta-iš] pa-ap-ra-a-tar ha-su-wa-a-i^{SAR}*
ma-a-ah-ha-an an-da pu-uš-ša-id-du
23. *na-at ha-as-sa-an [e-eš]-du na-at nam-ma A.NA PA.NI*
DINGIR.LIM-ja li-e A.NA EN.SISKUR.SISKUR-ja-at-ša-an
24. *tu-e-ik-ki-iš-ši [li-e] nu DINGIR.LUM EN.SISKUR.SISKUR-ja pa-r-*
ku-wa-e-es a-sa-an-du ki-e-ja ha-a-šu-wa-a-i^{SAR}
25. *ma-a-ah-ha-an an-da [ú]-it na-at ha-sa-an i-ja-at i-da-*
lu-ja ut-tar NI.IS DINGIR.LIM
26. *hu-ur-ta-iš pa-ap-[ra-tar-ra] QA TAMMA ha-aš-ša-aš i-ja-an-za*
e-eš-du DINGIR.LUM-ma EN.SISKUR.SISKUR-ja a-pi-e-tz ud-da-a-
na-az pa-r-ku-wa-e-eš a-ša-an-du
27. *EGIR-an-da-ma-aš-ši šu-[up-pi-wa-aš-ha]r^{SAR} pi-an-zi an-da-ma-*

- кán ки-иш-са-ан ме-ма-и ма-а-ан-ва А.НА ПА.НИ DINGIR.LIM
 28. ку-иш-ки ки-иш-ša-ан ме-[ми-иш-ки]-из-зи ка-а-аш-ва ма-а-а-а-
 ха-ан šu-up-pi-wa-aš-har^{SAR} hu-ur-pa-as-ta-az an-da hu-
 u-la-li-ja-an-za
 29. nu a-ra-as a-ra-an ar-[ha U.UL] tar-na-i i-da-a-lu-u-wa-an
 zi-ja NI.Š DINGIR.LIM-ja hu-ur-ta-iš pa-ap-ra-an-na-aš-ša
 30. ПА.НИ É.DINGIR.LIM su-up-pi-[wa-aš-ha]-aš i-wa-ar an-da hu-
 u-la-li-ja-an har-du

- ki-nu-na ка-а-са ку-у-ун šu-up-[pi-w]a-at-har^{SAR}
 31. ar-ha ši-ip-pa-nu-un [na-an-s]a-an kat-ta¹ ка-а-ки-ин да-
 wa-ni-in ку-у-ун i-da-a-lu-ja ut-tar NI.Š DINGIR.[LIM
 hu-ur-ta-iš
 32. pa-ap-ra-a-tar A.NA DINGI.[LIM pi-ra-a]n ar-ha QA.TAM.MA
 ši-ip-pa-id-du nu DINGIR.LUM EN.SISKUR.SISKUR-ja a-pi-e-[iz ud-
 da]-na-az par-ku-wa-e-es a-ša-an-du

33. EGIR-an-da-aš-ši ŠU.[ŠER pi]-an-zi ta-ru-pa-an-ma-at
 GUB-la-az an-da-ma-kán к[и-иш-ša]-ан
 34. me-ma-i ma-a-an-wa [A.NA PA.NI] DINGIR.LIM ку-иш-ки i-
 da-a-lu ut-tar NI.Š DINGIR.LIM hu-ur-ta-a-in
 35. pa-ap-ra-a-tar-ra i-[ja-an] har-zi na-at ŠU.ŠER-aš i-wa-
 ar ta-ru-up-ta na-at A.[NA ŠU.SER] GUB-la-az
 36. ta-ru-up-ta-at am-[mu-u]k-at ка-а-са EGIR-pa ZAG-az
 la-a-nu-un nu i-da-a-lu ut-tar NI.[IŠ DINGIR.LIM]
 37. hu-ur-ta-in pa-ap-ra-a-[tar]-ra nam-ma A.NA ПА.НИ DINGIR.
 LIM-ja ši-e A.NA EN.SISKUR.SISKUR-ja-at
 38. tu-e-ik-ki-is-si ši-e nu DINGIR.LUM EN.SISKUR.SISKUR-ja a-
 pi-e-iz ud-aa-na-az par-ku-wa-e-es a-sa-[an-du]

39. EGIR-šU-ma-aš-ši A.NA ПА.НИ DINGIR.LIM iš-tap-pi-es-šar i-
 en-zi iš-tap-pi-es-na-az-ma-kán PA₅-an [i]-ja-an
 40. [I].NA [D-kán an-da i-en-[zi ŋ]am-ma-kán GIŠ.MÁ.TUR IS.TU
 KU.BABBAR GUSKIN te-pu ha-li-iš-š[i-ja-an]-da-an
 41. an-da tar-na-an-zi ši-in-σ[a-iš]-ma hu-ur-ta-iš-sa SA KU.
 BABBAR GUŠKIN TUR.TIM i-ja-an-[zi]

42. na-at-kán A.NA GIŠ.MÁ.TUR an-da ti-an-zi na-aš-ta GIŠ.MÁ
 iš-tap-pi-es-na-aš PA₅-aš iš-tap-pi-es-[na-az]
 43. pa-ra-a ID-kán an-da pi-e-[in]-ni nam-ma EGIR-an-da

- IA.DUG.GA LAL-ja te-pu la-a-hu-i
44. an-da-ma-kán ki-iš-ša-an me-[ma-i a]p-u-un ma-a-ah-ha-an
 GIŠMA ID-aš pa-r[a-a p]í-e-da-as
45. nu-uš-ši nam-ma u-ur-ki-eš EGIR-an U.UL du-ug-qa-a-ri ku-
 iš-ša PA.NI DINGIR.LIM [i]-da-a-lu ut-tar NI.IS DINGIR.LIM
46. hu-ur-ta-in pa-ap-ra-a-tar i-ja-an har-zi nu a-pa-a-at-ta
 ID-i pa-r[a-a] QA.TAM.MA pí-e-da-u
47. nu ki-e-da-ni ma-ah-ha-an A.NA GIŠMÁ u-ur-ki-eš [kat-ta] U.
 UL du-ug-[qa]-a-ri nu nam-ma i-da-a-lu ut-tar
48. A.NA PA.NI DINGIR.LIM-ja li-e A.NA EN.SISKUR.SISKUR-ja-at-ša-an
 tu-e-ik-ki-iš-ši li-e nu DINGIR.LUM EN.SISKUR.SISKUR-ja a-pí-
 e-iz ud-da-na-az pár-ku-e-eš a-ša-an-du
-
49. ka-a-ša-ma-aš IA.DUG.GA LAL-ja EGIR-an-da la-a-hu-un
 nu-uš-ma-aš u-ur-ki-eš EGIR-an IS.TU IA.DUG.GA LAL-ja
50. iš-kán-za nu-kán i-da-a-lu ud-da-a-ar pa-ri-ja-an ne-
 ja-an e-eš-tu nu ID-aš ma-a-ah-ha-an EGIR-pa
51. U.UL ar-ši-e-iz-zi ki-e-ja i-da-a-la-u-wa ud-da-a-an pa-
 ra-a QA.TAM.MA pí-e-da-u
52. EGIR-pa-ma-at li-e u-iz-zi EGIR-ŠU-ma EN.LUM KU.BABBAR
 ŠA 3 ZU ša-ra-a e-ip-zi
53. nu-uš-ša-an IS.TU NAM.MA.TUM KU.BABBAR-i ŠA 3 ZU wa-a-tar
 la-a-hu-i an-da-ma-kán ki-iš-ša-an me-ma-i
54. ku-iš A.NA PA.NI DINGIR.LIM i-da-a-lu me-mi-an har-zi ki-i
 ma-a-ah-ha-an wa-a-tar da-an-ku-iš ta-ga-an-zi-pa-aš
55. kat-ta pa-aš-ta a-pa-a-at-ta i-da-a-lu ut-tar ta-ga-
 an-zi-pa-aš kat-ta QA.TAM.MA pa-aš-du
56. [ki]-e ud-da-ar pár-ku-i si-iš-ši-ja-an-na e-eš-du DINGIR,
 LUM-ma EN.SISKUR.SISKUR-ja a-pí-e-iz
57. [ud-da-a]-na-az pár-ku-wa-e-eš a-ša-an-[du]
-
58. [nu a]k-ku-uš-kán-[zi nu IS.TU GUŠKIN??-ma I.N]A U.NU.UT
 SAL.LUGAL 1 GUD.LID 1 UDU.SIG.SAL 1 MĀS-ja tar-na-i
59. [nam]-ma-kán ki-iš-ša-an me-ma-i ku-it ku-it i-da-lu
 ut-tar NI.IS DINGIR.LIM hu-u-ur-ta-iš
60. [pa-ap]-ra-a-tar PA.NI DINGIR.LIM i-ja-an na-at ki-e na-
 ak-ku-uš-ši-e-eš A.NA DINGIR.LIM pí-ra-an ar-ha
61. [pí]-e-da-an-du DINGIR.LUM-ma EN.SISKUR.SISKUR-ja a-
 pí-e-iz ud-da-a-na-az pár-ku-wa-e-eš a-ša-an-du

62. EGIR-ŠU-ma-za EN.SISKUR.SISKUR IŠ.TU NINDA.KU4.RA.TUR GA.
KIN.AG.TUR-ja šar-za-a-iz-zi

63 EGIR-an-da-ma zu-ur-ki-ja-aš UZU zē-e-ja-an-ti-it šipa
an-ti nam-ma ar-na-mi-it-ti

64. nu DINGIR.LUM IŠ.TU KÙ.BABBAR ga-an-ga-da-a-iz-zi ú.nu
UT EN.SISKUR.SISKUR-ja IT.TI DINGIR.LIM IŠ.TU KÙ.BABBAR
ga-an-ga-da-a-iz-zi

65. DUB.2.KAM ŠA SISKUR.SISKUR URUŠa-mu-u-ha Ú.UL QA.TI
LÚ.MEŠAZU ma-a-aḥ-ha-an SISKUR.SISKUR i-en-zi

П Е Р Е В О Д

I. Лицевая сторона.

1. А потом она (мудр ее совет) становится у ворот храма.
2. Бог (главный жрец) вместе с царем немедленно гадает о каждом проклятом деле царя.
3. А к «сосуду царя» потом вовсе не прикасаются (и) еще от имени царя
4. одновременно упомянутым образом говорят: «Если какой-либо царь
5. перед богом со злостью говорил, бог, в том деле будь чистым!
6. Да будет царь тоже перед богом чистым!»
7. А потом он (главный жрец) вместе с царем перед «сосудом царицы» гадает о каждом проклятом деле.
8. А затем бог (главный жрец) перед царем гадает на «сосуде царицы».
9. А после того бог вместе с царем гадает у «сосуда царицы»
10. и одновременно так говорит: «Если какой-либо царь, царица, перед богом
11. со злостью говорил, теперь, бог, в том деле будь чистым и разгаданным!
12. Царь (и) царица тоже перед богом да будут чистыми и разгаданными!»
13. Тогда она (мудр ее совет) вместе с царем держит «зелень гадания» упомянутым образом.
14. А к «сосуду царя» потом вовсе не прикасаются (и) еще от имени царя упомянутым образом восклицают.
15. Она (прорицательница) вместе с богом гадает на царя. А потом она вместе с богом
16. гадает на «сосуде царицы». А затем она еще вместе с царем гадает на «сосуде царицы».

17. Так как они (царь, главный жрец и прорицательница) с телохранителями царя тоже имеют (на руках) «зелень гадания» и так как содержание «сосуда царицы» —

18. «зелень гадания», они вместе одновременно целуют его.

19. А после того помощница — иеродул достает «зелень гадания» перед высокопоставленным лицом (для высокопоставленного лица же другая «зелень гадания»).

20. Немного же свежей (зелени) держат на кедровом дереве.

21. А для других она достает другую «зелень гадания». Для высокопоставленного лица

22. она вместе с царем немедленно достает «зелень гадания». А к «сосуду царицы» потом вовсе не прикасаются

23. (и) еще от имени царя вышеуказанным образом говорят. А потом

24. она вместе с царем перед «сосудом царицы» в присутствии высокопоставленного лица достает «зелень гадания».

25. А затем она в присутствии царя из «сосуда царицы» перед высокопоставленным лицом достает «зелень гадания».

26. А после того она вместе с царем перед «сосудом царицы» достает «зелень гадания» для высокопоставленного лица.

27. Помощница — иеродул берет другую «зелень гадания». Немного свежей

28. (зелени) держат на кедровом дереве. Она для других тоже достает («зелень гадания»), как она достала

29. для прежнего дела высокопоставленного лица. Другая же помощница — иеродул

30. берет другую чистую «зелень гадания». Она для бога с телохранителями царя достает ее и

31. одновременно говорит так: «Если царь озлобленный или оживленный перед богом со злостью говорил,

32. теперь, да будет жертвователем в том деле чистым и разгаданным!»

33. А потом она вместе с царем у «сосуда царицы» достает «зелень гадания». А затем она из «сосуда царицы»

34. перед богом вынимает «зелень гадания». А после того она вместе с царем у «сосуда царицы»

35. достает «зелень гадания». Тогда они вместе с царем одновременно целуют «зелень гадания».

36. Умываются и эту (воду) брызгают (в храме).

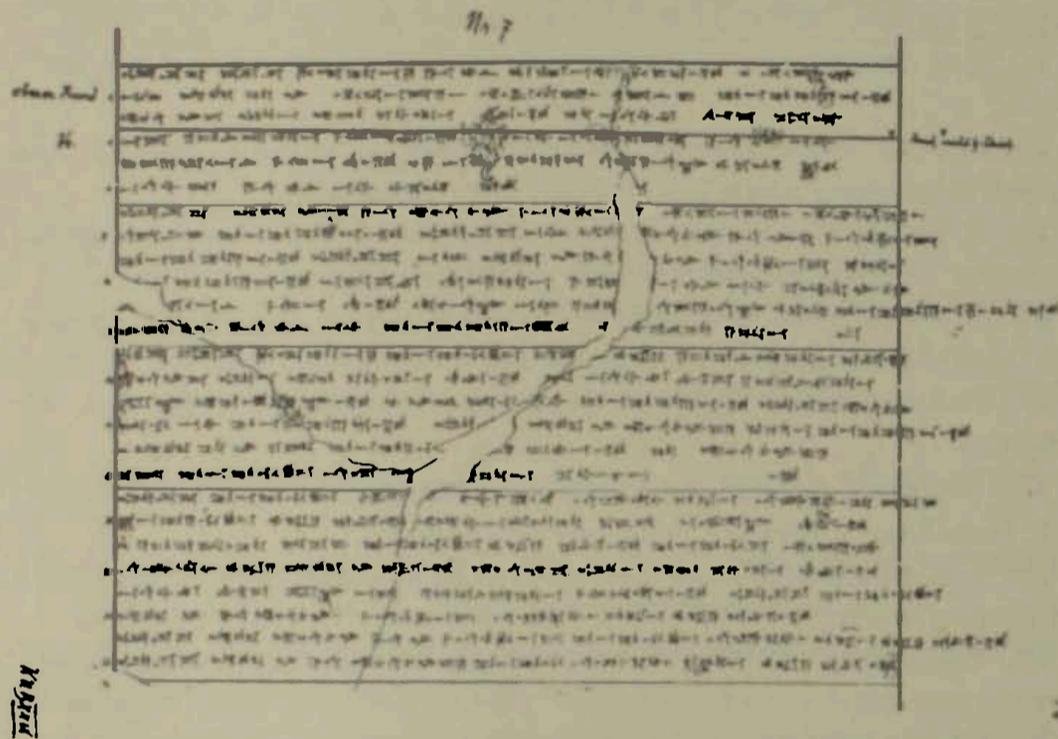
37. [Одиннадцатый день] кончается.

38. А на двенадцатый день женщина (мудр ее совет) становится перед воротами храма.

39. Она тестом похлебки и «платком почетной клятвы» освящает бога.

40. А потом она у «сосуда царицы» тестом похлебки и «платком почетной клятвы» делает освящение во рту бога почетной клятвы.

41. А затем бог почетной клятвы
 42. у «сосуда царя» вместе с (прорицательницей) тестом похлебки и «платком почетной клятвы» делает освящение во рту.
 43. А после того бог по каждому проклятому делу освящает всяких злодеев,
 44. богом неизгнанных, изгнанных, отосланных в чужую страну.
 45. И второй отец (он и отец деловой) тестом похлебки и «платком почетной клятвы»
 46. делает освящение. А потом берут «сосуд царицы», моют и (воду) брызгают в храме.



Начальная часть надписи

47. Двенадцатый день кончается.
 48. На тринадцатый день чистая женщина (мудр ее совет) становится у ворот храма. Бог вместе с телохранителями царя
 49. тестом похлебки и «платком почетной клятвы» делает освящение по каждому проклятому делу.
 50. А к «сосуду царицы» потом вовсе не прикасаются
 51. (и) одновременно еще от имени царя вышеупомянутым образом говорят. А потом бог вместе с царем
 52. у «сосуда царицы» тестом похлебки и «платком почетной клятвы» делает освящение по каждому проклятому делу.
 53. А затем он перед царем «сосудом царицы»
 54. тестом похлебки и платком почетной клятвы делает освящение по каждому проклятому делу.
 55. А после того бог вместе с царем перед «сосудом царицы»
 56. тестом похлебки и «платком почетной клятвы» делает освящение по каждому проклятому делу. Умываются и (воду) брызгают в храме.

57.
 58. Тогда, в тот день ночью, берут освященную воду
 59. и, когда звезда начинает сверкать, (ее) несут к реке;
 60. И над [.] богу приглашение
 61. как [.] И потом каждое
 проклятое дело
 62. [.] делают и так говорят:
 63. «Кто [.]
 64. теперь [.]
 65. [.]
 66. [.]
 67. [.]
 68. [.]

II. Обратная сторона.

1. Бог [.]
 2. сосуд [.]
 3. [.]
 4. Он [.]
 5. и [.]
 6. также [.]
 7. вверх [.]
 8. сосуд царя [.]
 9. говорит [.]
 10. Когда [.]
 11. никто [.]
 12. Ночное вре[мя когда наступа[ет, на бога [.]
 13. На [.] проклятия берут.
 14. Против «сосуда царицы» [.] «сосуд цари-
 цы», кто держит последнюю жертву [.]
 15. Он (главный жрец) гадает на него (на царя) на мыльнянке и
 одновременно говорит так:
 16. «Если [кто-либо] перед [богом] со злостью говорил, пусть идет
 к нему (к богу)!
 17. (И) да будет в доме бога [клятвопреступление], проклятие и не-
 чистота вроде мыльнянки!
 18. Та мыльнянка пусть будет цветущая! Следовательно, та
 19. мыльнянка должна быть роскошная. Она никем не должна
 быть тронута.
 20. Теперь смотри на нее, бог! Она цветущая (и) роскошная, как
 мудрость.
 21. Мыльнянка [расцвела]. После того она помята (нами). Злое де-
 ло тоже —
 22. клятвопреступление, проклятие, нечистота, как мыльнянка,
 пусть уничтожится!

23. Оно пусть будет выявлено! Затем его не будет как перед богом, так и перед жертвователем —
24. его личностью. Да будут бог и жертвователь чистыми! И когда эта мыльнянка
25. засохнет, она превратится в огонь. Злое дело также — клятвопреступление,
26. проклятие и нечистота, да будет превращено в огонь! А бог и жертвователь да будут в том деле чистыми!»
27. А потом ему дают лук. И он одновременно говорит так: «Если кто-либо перед богом
28. таким образом говорит, смотрите, как обвернут лук слоями и
29. один от другого не отделяется, так и злодеяние, так и клятвопреступление и грязное проклятие
30. перед богом вроде лука пусть будут обвернутым! Теперь смотрите, я почистил этот лук.
31. Я с него (почистил) только корень, стебель (и) корку. Злое дело — клятвопреступление, проклятие,
32. нечистота, перед богом также пусть почистится! Да будут бог и жертвователь в том деле чистыми!»
33. Потом ему дают моток. Он обмотан справа (налево). А он (главный жрец) одновременно
34. говорит так: «Если кто-либо перед богом сделал злое дело — клятвопреступление, проклятие
35. и нечистоту, оно вроде мотка обматывается (оно на[мотке] справа
36. обмоталось). Я его, смотрите, слева обратно разматал. Злого дела — клятвопреступление,
37. проклятие и нечистота, затем как перед богом, так и перед жертвователем —
38. его личностью, не будет. Да будут бог и жертвователь в том деле чистыми!»
39. А после того перед богом готовят плотину. И в плотине должен быть канал построен
40. (в реке они строят). Потом украшенную немного серебром и золотом лодку
41. спускают в реку. А клятвопреступление и проклятие готовят из маленького электра.
42. Его (электр) ставят в лодку. Затем лодку, (предназначенную) для канала плотины, через плотину
43. толкают вперед в реку. Потом сзади льют немного мира и меда
44. и одновременно говорят так: «Как ту лодку река угнала!»
45. После этого след ее (лодки) исчезает. И кто сделал злое дело — клятвопреступление,

46. проклятие, нечистоту, пусть оно (злое дело) так же выпроводится рекой.
47. Как [y] этой лодки след исчезает, так и потом злого дела
48. перед богом, перед жертвователем — его личностью, пусть не будет!
49. Смотрите, я за вами вылил мира и меда. Ваш след потом будет смазан миром и медом.
50. Как река не течет обратно, так и злое дело пусть будет безвозвратным.
51. Да унесется (водой) также и это злое дело!
52. Впоследствии же оно не вернется. А потом господин подымает серебро стоимостью в три сикля.
53. Он рюмкой льет воду на серебро стоимостью в три сикля и одновременно говорит так:
54. «Кто перед богом со злостью говорил, как черная земля проглотила эту воду,
55. да поглотит земля также и то злое дело!
56. Да будет это дело чистым и нетронутым (??)! А бог и жертвователь
57. да будут в том деле чистыми!
58. Они пьют [. А] в «сосуд царицы» кладут по одной [позолоченной] (статуэтке) коровы, овцы и козла.
59. Тогда говорят так: «Какое злое дело: клятвopеcтупление, проклятие,
60. нечистота, сделано перед богом, пусть заместитель перед богом
61. выскажется о них! А бог и жертвователь да будут в том деле чистыми!»
62. А после того жертвователь восхваляет бога куском «толстого хлеба» и куском сыра.
63. А потом жертвуют вареным мясом скота (?). Тогда делают жертвенное возлияние.
64. Бог гадает на серебре. Жертвователь тоже у бога гадает на серебре.
65. Вторая табличка ритуала города Шамуха. Не кончается Прорицатели так делают ритуал.

КОММЕНТАРИИ

- I, 1. В предложении KAKKAK-ŠU hattanza „ее (прорицательницы) нос (??) мудр“ мы считаем весьма сомнительным. Кстати, KAKKAK „нос“ встречается и в других надписях (см. HWb, стр. 279). Однако наше сомнение вызвано тем, что в шумерском языке имеется знак BÛZUR „секрет, тайна“ (см. MEA № 19), весьма схожий на KAKKAK (см. Chrest. силл.).

Исходя из этого, мы предлагаем данное предложение расшифровать и перевести так: BÜZUR-ŠU ḥattanza „ее (прорицательницы) совет мудр“ (ḥattant— „мудрый“, HWb, стр. 65.; см. II, 65).

- I, 2. Тот человек, который, по сведениям надписи, управляет ритуалом, именуется богом (см. I, 2, 8, 9). Любопытно, что он — „бог почетной клятвы“ (см. I, 40, 41), „второй отец“, „деловой отец“ (см. I, 45). Данное лицо в этой же надписи именуется также как „высокопоставленное лицо“ (см. I, 19, 21, 24, 25, 26, 29). Основываясь на вышеприведенных сведениях надписи, в данном случае под именем „бог“ мы склонны воспринять высокопоставленное лицо, т. е. главного жреца.
- I, 2. Слово gangatāi- „угощать супом зеленым(?), насыщать, удовлетворять, религиозно очищать, мирить(?)“ (см. HWb, стр. 98) в публикуемой надписи встречается часто. Однако приведенные выше значения сомнительны. Исходя из тех контекстов, где оно употреблено, мы были вынуждены отказаться от вышеуказанных его значений.

Следует обратить внимание на тот факт, что в исследуемой нами надписи основное действие выражено словом gangatāi-. А после этого действия речь идет об освящении царя. Вдобавок к этому надпись называется ритуалом прорицателей. Это достаточно освещает значение gangatāi-, поскольку прорицатели занимаются гаданием. Как сообщает надпись, перед тем, как прорицательница занимается освящением, она выполняет другую задачу (gangadāizzi — см. I, 15).

Исходя из вышесказанного, мы предлагаем слову gangatāi- придать значение „гадать“.

Кроме глагола gangatāi-, есть существительное (UTÚL)ganga-ti(SAR). Как явствуют его детерминативы, оно является именем какой-то зелени. Ее употребляют в храме: ставят в „сосуд царицы“, из которого помощница — иеродул для каждого отдельно достает ее — тянет жребий (см. I, 18—20, 25, 26, 31—35). Учитывая способ и цель употребления зелени gangatāi, мы предлагаем воспринять ее как „зелень гадания“.

Кстати, следует обратить внимание на ее христианскую параллель в армянских верованиях. Во время праздника „амбарцум“ (в мае каждого года) молодые девочки собирают козлебородник, кладут в сосуд жребьего, и самая невинная из них тянет жребий.

- I, 19. Впервые нами зафиксированное слово SAL_{si-lal-lu-u-ḥi}, как явствует детерминатив SAL, является названием какой-то женской профессии.

Кстати, по сообщению надписи, женщины šilalluḥi являются помощницами жрецов в храме (слово šilalluḥi везде встречается в неразрывной связи с SAL_{KAB.ZU.ZU} „помощница“ (см. I, 19, 27, 29).

Следует упомянуть, что „зелень гадания“ является священной (см. I, 17, 18, 35), поэтому только женщинам *šilalluḫi* разрешается тянуть жребий, т. е. доставать „зелень гадания“ из „сосуда царицы“ (см. I, 17–37). Отсюда невольно вытекает вывод о том, что женщины *šilalluḫi* считались в храме самыми чистыми, освященными.

При рассмотрении слова *šilalluḫi* следует обратить внимание также на его образование. Мы предлагаем слово *šilalluḫi* разделить на две части: *šilallu* и *ḫi*. Последняя напоминает нам хурритский суффикс притяжательности *ḫi* (см. THRS, стр. 56). Исходя из этого, мы склонны думать, что данное слово хурритское. Наше мнение подтверждается и тем, что слово *šilalluḫi* встречается в хурритском контексте (см. KBo, V, 2, II, стк. 22—*ši-i-la-al-lu-ḫi*). Первая часть этого слова *šilallu*, возможно, является заимствованием из шумерского языка (ср. *SALŠI.LĀL* „прститутка“, см. МЭА № 449; *ŠI=IGI*, принято *ŠI.LĀL* чигать и *IGI.LĀL*). Исходя из этого, слову *šilalluḫi* мы придаем значение „неродул“.

I, 24. Слово *ali-* с детерминативом *SĪG* „шерсть“ часто встречается в хеттских культовых надписях. Оно означает какое-то вязанье, которое употребляется в храме (см. I, 24, 41, 45, 49, 52, 54, 56). Этим шерстяным предметом, как сообщает надпись, особенно делают освящение. Слово *ali-* И. Фридрих переводит „платок(???)“ (см. HWb, стр. 19).

Один из контекстов, где упоминается *ali-*, гласит: „Она (помощница—неродул) тестом похлебки и платком *ali-* почетной клятвы освящает бога“ (см. I, 39). Как явствует надпись, этот платок предназначен для почетной клятвы перед освящением просвирой во рту. Поэтому слову *ali-* мы придаем значение „платок почетной клятвы“.

II, 15. Слово *našuwai* ^{SAN} означает „мыльнянка“ (см. JCS, vol. II, стр. 315).

II, 17. Слово *leṅgai-* („клятва“), судя по контексту, следует перевести „клятвopреступление“.

II, 20. Впервые нами зафиксированное слово ^{LU}*še-ik-tar-aš* упоминается лишь в нашей надписи. По образованию оно сложное и состоит из *šek* || *šak-* „знать, ведать“ (см. HWb, стр. 189) и суффикса *taṅa* (см. HEI, § 46), причем как от слова *wešija-* „пасти“ с помощью *taṅa* образовалось *weštara-* „пастух“ (ср. с шум. ^{LU}*ŠIPAD* „пастух“), так и от *šek-* „знать“ с помощью *taṅa* образовалось *šeḫtaṅa-* „знаток, мудрец“. Однако в тексте ^{LU}*šeḫtaṅa-* употреблено несколько иначе: главный жрец, характеризуя мыльнянку эпитетами „цветущая и роскошная“, сравнивает ее с каким-то признаком мудреца, который выражен род. падежом слова ^{LU}*šeḫtaṅa-* „мудрец“.

Имея в виду известный словообразовательный закон, при котором род. падеж от *waštul* „грех“ образует новое слово *waštulaš* „грешник“, от *kardi-* „сердце“—*kardijaš* „чувство“, от *tajazil* „кража“—*tajazilaš* „вор“ (см. HEI, § 212), слову ^{LU}*šektara-* в род. падеже мы придаем значение „знания мудреца“—„мудрость“.

II, 31. Слово *kakki-* А. Гетце переводит „бедный, неимущий (???)“, а *dawani-*—„стебель (???)“ (см. JCS, стр. 319). В связи со словом *kurku-*, о значении которого нам ничего не известно, следует обратить внимание на глагол *kurk-* „прятать“ (см. HWb, стр. 118). Один из контекстов гласит: *kinupa kaša kūn šupplwašjar^{SAR}* (31) *arḫa šippanun [na-an-š)an katta I kakkin dawanin kurkun idalu-ja uttar NĪŠ DINGIR. [LIM ḫu]rtais* (32) *rapratar ANA DINGIR. [LIM [pīra]n arḫa QATAMMA šippaidu* „Теперь, смотрите, я почистил этот лук. (31) Я с него (почистил) только бедную часть (???), стебель (???) (и) прятающую часть (???)“. Злое дело—клятвopреступление, проклятие, (32) нечистота; перед богом также пусть почистится!“ (см. II, сткк. 30—32). Данный отрывок прямо подсказывает, что во время причащения и искупления главный жрец, почистив лук от трех лишних частей, сравнивает их со злым делом, т. е. клятвopреступлением, проклятием и нечистотой. Отсюда вытекает, что тремя лишними частями лука являются: корень, стебель и корка. Для слова *kakki-*, которое Гетце переводит „бедный, неимущий“, мы предлагаем перевод „корень“. А слово *kurku-* мы считаем убедительным воспринять „корка“ (ср. русск. корка).

II, 65. Шумерское слово ^{LU}*AZU* (ср. акк. *baḡu*) означает „прорицатель“ (см. МЭА № 181).

Ниже дается восстановление поврежденных мест текста по строкам.

I, 1	по строкам	38, 48.	I, 34	по строкам	33, 35.		
I, 4	»	»	II, 31.	I, 38	»	»	48.
I, 6	»	»	12, II, 18, 39.	I, 39	»	»	41, 42, 45.
I, 7	»	»	8, 24, 34.	I, 39	»	»	42.
I, 9	»	»	15, 16, 17, 24.	I, 40	»	»	41.
I, 10	»	»	4, 31.	I, 42	»	»	3.
I, 11	»	»	II, 26, 38.	I, 50	»	»	14, 22.
I, 12	»	»	по смыслу.	I, 51	»	»	5, 11.
I, 13	»	»	22, 24.	I, 52	»	»	8, 54.
I, 16	»	»	1, 8, 9.	I, 53	»	»	7, 49, 55.
I, 17	»	»	18, 19, 21.	I, 54	»	»	42, 52.
I, 19	»	»	27, 29.	I, 55	»	»	7, 49, 55.
I, 28	»	»	20.	I, 56	»	»	52—53, 54.
I, 29	»	»	43, 45, 49.	I, 57	»	»	37, 47.
I, 31	»	»	11.	I, 58	»	»	67, II, 28.
I, 32	»	»	11.	I, 59	»	»	II, 29.
I, 33	»	»	34.	II, 15	»	»	I, 16.
I, 35	»	»	9.	II, 15	»	»	27.

II, 16	по строкам	1, 4—5.	II, 30	по строкам	17.
II, 17	»	» 31.	II, 31	»	» 34, 38.
II, 18	»	» 19.	II, 32	»	» по смыслу
II, 21	»	» 25, 26.	II, 33	»	» 35.
II, 22	»	» 37.	II, 34	»	» 27.
II, 23	»	» 18.	II, 35	»	» 46
II, 24	»	» 38.	II, 35	»	» по смыслу
II, 26	»	» 32, 37.	II, 36	»	» 31.
II, 27	»	» 28.	II, 57	»	» 28.
II, 28	»	» 1, 23.			

ՀԵՏԻՒԹԱԿԱՆ KUB, XXIX, № 7 ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Վ. Ն. ԽԱՉԱՏՐՅԱՆ

(Ա մ փ Ե փ Ե ւ մ)

Հոգվածը նվիրված է 1931—1937 թթ. սեռումների ժամանակ Բողազքյոյում հայտնաբերված արձանագրություններից մեկի քննությանը: Առաջին անգամ արվում է արձանագրության տառադարձությունը և թարգմանությունը: Արձանագրության տուժած մասերը սեփ մասամբ վերահանգնված են հնդի-նակի կողմից:

Արձանագրությունը, որ կրոնական բնույթ ունի, հարստացնում է հեթի-թերեսի բառային ֆոնդը մի շարք նորահայտ բառերով, որոնց բացատրու-թյունները հնդի-նակի կողմից արված են ծանոթագրություններում: Արձանա-գրությունը հետաքրքրական է նաև հեթիթական կուլտուրայի և կենցաղի ու-սումնասիրության տեսակետից: Այն հարուստ ազգագրական նյութ է տալիս փոքրասիական մյուս ժողովուրդների համատալիքների հետ զուգահեռներ անցկացնելու համար: